

◎科学技術の分野における協力に関する日本国政府と大韓民国政府との間の  
協定

(略称) 韓国との科学技術協力協定

昭和六十一年 十二月 二十日 ソウルで  
昭和六十一年 十二月 二十日 効力発生  
昭和六十一年 三月 八日 告示

(外務省告示第七八号)

目次

ページ

前文	九三九
第一条 科学技術協力の促進及び分野	九四〇
第二条 協力活動の形態	九四〇
第三条 委員会の設置	九四一
第四条 便宜供与	九四二
第五条 細目取極	九四二
第六条 国内法令に従つての協定の実施	九四二
第七条 他の取極との関係	九四二
第八条 効力発生、有効期間及び終了	九四三
末文	九四三

科学技術の分野における協力に関する日本国政府と大韓  
民国政府との間の協定

日本国政府及び大韓民国政府は、

平和的のための科学技術の分野における両政府間の協力が、  
両国間の友好協力関係を一層強固にし、かつ、それぞれの  
国の経済及び社会の発展に貢献することを信じ、

民間部門の発意により行われる互恵的な両国間の産業技術協  
力の拡大が望ましいことを再確認し、

そのような協力の促進に資する環境を適切な方法により醸成  
する必要性に留意し、

科学技術の分野における両政府間の協力を一層強化すること  
を目的として、

次のとおり協定した。

第一条

韓国との科学技術協力協定

일본국정부와 대한민국정부간의  
과학 및 기술분야에 있어서의 협력에 관한 협정

일본국정부와 대한민국정부는、

평화적 목적을 위한 과학 및 기술분야에 있어서 양국 정부간의 협력이 양국간  
우호협력 관계 보다 궁극적이며、 또한 기술 분야의 경제적、 사회적 발전에  
기여함을 자인토록 하고、

민간부문의 주도도 수용되는 양국간 경제적 산업기술 협력의 향상이  
부담감염을 저감인하며、

각각한 부문의 보다 적극한 협력의 증진에 기여하는 환경을 조성할 필요성에  
유의함을 인식、

과학 및 기술분야에 있어서 양국 정부간의 협력을 증진·강화할 것을 양국  
이로써、

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

科学技術  
協力の促  
進及び分  
野

1 両政府は、平等及び相互利益の原則の下に、科学技術の分野における両政府間の協力を促進し、及び容易にする。

2 1の協力は、次の分野において行うことができる。

- (a) 海洋科学
  - (b) 資源及びエネルギー
  - (c) 保健及び環境
  - (d) 建築及び土木
  - (e) 農学、林学及び水産学
  - (f) 材料科学
  - (g) 電子工学
  - (h) 電気通信
  - (i) 航空科学及び宇宙科学
  - (j) 機械工学及び化学工学
  - (k) バイオテクノロジー
  - (l) コンピューター及び情報科学
  - (m) 産業開発の基礎として適当な科学技術
- (n) 相互に合意されるその他の分野

第二条

この協定に基づく協力活動の形態には、次のものを含めることができる。

1. 양자 양측은 본 협정의 목적의 달성에 인격적이며 과학 및 기술 분야에 있어서 양자 양측간의 협력을 촉진하고 영이하게 한다.

2. 이러한 협력은 다음 분야에서 행하여 질수 있다.

- 가. 해양과학
- 나. 자원 및 에너지
- 다. 보건 및 환경
- 라. 건축 및 토목공학
- 마. 농학, 임학 및 수산학
- 바. 소재과학
- 사. 전자
- 아. 전기통신
- 자. 항공 및 우주과학
- 차. 기계 및 화학공학
- 카. 생명공학
- 타. 컴퓨터 및 정보과학
- 파. 산업 개발을 위한 기초를 제공하는데 적합한 과학 및 기술
- 하. 기타 상호 합의하는 분야

제 2 조

이 협정의 제본 협력활동의 영역은 다음 사항을 포함할 수 있다

協力活動  
の形態

- (a) 科学技術に関する情報及び資料の交換
- (b) 科学技術の分野における主要政策事項に関する情報の交換
- (c) 共同研究及び機関間の研究協力
- (d) 科学者、技術者及びその他の専門家の交流
- (e) 科学者、技術者及びその他の専門家による各種の形態の  
会合
- (f) 相互に合意されるその他の形態の協力

第三条

1 西政府は、この協定の目的を達成するため、西政府の代表者から成る日韓科学技術協力委員会（以下「委員会」という。）を設置する。

2 委員会は、外交上の経路により決定される日に日本国及び大韓民国において交互に会合する。

3 委員会は、次の任務を有する。

- (a) この協定の実施に関する主要な政策事項を討議すること。
- (b) この協定の実施状況を検討すること。
- (c) この協定に基づく協力の増進を確保するための特定の措置に関し西政府に提案すること。

韓国との科学技術協力協定

- 1. 과학 및 기술 정보의 자원의 교환
- 나. 과학 및 기술 분야의 주요 정책 사항에 관한 정보의 교환
- 다. 공동연구 및 기관간 연구 협력
- 라. 과학자, 기술자 및 기타 전문가의 교류
- 마. 과학자, 기술자 및 기타 전문가의 공동체 및 학회
- 바. 상호 합의하는 기타 형태의 협력

제 3 조

1. 양국 정부는 이 협정의 목적을 달성하기 위하여 양국 정부의 대표자로 구성된 일·한 과학기술 협력위원회(이하 "위원회"라 함)를 설치한다.

2. 위원회는 외교적 통로 통하여 결정되는 일자에 일본과 대한민국에서 교대로 회합한다.

3. 위원회는 다음의 업무를 가진다.

- 가. 이 협정의 이행과 관련한 주요 정책사항 협의
- 나. 이 협정의 이행상황 검토 및
- 다. 이 협정상 협력의 증진을 확보하기 위한 특정 사항에 관한 양국 정부와의 제안

4 委員会の会合が開催されていない期間中の委員会の任務に  
関する連絡は、外交上の経路により行われる。

第四条

各政府は、他方の国の国民に対し、この協定に基づく活動の  
遂行に必要な便宜を与える。

第五条

この協定に基づく特定の協力活動の細目及び手続を定める実  
施取極は、両政府又は両政府の機関のいずれか適当なものを当  
事者として行うことができる。

第六条

この協定は、それぞれの国において施行されている法令の範  
囲内において実施される。

第七条

この協定のいかなる規定も、両政府間の協力に関する他の取  
極でこの協定の署名の日に存在するもの又はその後締結される  
ものに影響を及ぼすものと解してはならない。

他の取極  
との関係

国内法令  
に従って  
の協定の  
実施

便宜供与

細目取極

4. 위원회가 회합하지 아니하는 기간중에 위원회의 임무의 수행은  
직후의 외교장관 또는 장의에 행하여진다.

제 4 조

각 정부는 타국 국가의 국민에 대하여 이 협정상 활동의 수행에  
필요한 제반 편의를 제공한다.

제 5 조

이 협정은 대한민국 정부의 관공의 상호 협력적 관계를 규정하는 시범적인  
간담 또는 그 기관중 직렬인 당사자간의 체결될 수 있다.

제 6 조

이 협정은 각국의 법률상인 편의의 범위내에서 시행된다.

제 7 조

이 협정의 어떠한 규정도 이 협정의 서명인에게 이미 존재하고 있거나  
그 후에 체결되는 양국 정부간 협력에 관한 기타 약속에 영향을 미치지  
않고 적용되지 아니한다.

第八条

効力発生  
有効期間  
及び終了

- 1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、二年間効力を有する。  
この協定は、更に各二年の期間自動的に延長される。ただし、一方の政府が、他方の政府に対していずれかの期間が満了する六箇月前までに書面によりこの協定を終了させる意思を通告する場合は、この限りでない。
- 3 この協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この協定の終了の時までに実施を完了していかないかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十五年十二月二十日にソウルで、ひとしく正文である日本語、韓国語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

제 8 조

1. 이 협정은 서명일에 효력을 발생한다.
2. 이 협정은 2년간 유효하다. 이 협정은 어느 일방정부가 비방 정부에게 적어도 어느 한 기간이 종료하기 6개월전에 서면으로 협정의 종료의사통 통보하지 아니하는 한 계속하여 2년간씩 자동적으로 연장된다.
3. 이 협정의 종료는 이 협정에 의거하여 행하여 지고, 이 협정의 종료시까지 안보되지 아니한 사업 또는 계획의 수행에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당한 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1985년 12월 20일 서울에서 영방이 친필인 일본어, 한국어 및 영어로 2부를 작성하였다. 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

韓国との科学技術協力協定

日本国政府のために

御巫清尚

大韓民国政府のために

李源京

대한민국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

御巫清尚

이원경

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
ON COOPERATION IN THE FIELD OF  
SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the Government of the Republic of Korea,

Believing that the cooperation between the two Governments in the field of science and technology for peaceful purposes will further consolidate the friendly and cooperative relations between the two countries and contribute to the economic and social progress of their respective countries,

Reaffirming the desirability of the expansion of mutually beneficial industrial technology cooperation between the two countries which is undertaken by the initiative of private sector,

Noting the need to foster an environment conducive to the promotion of such cooperation by appropriate means, and

Aiming at further strengthening the co-operation between the two Governments in the field of science and technology,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The two Governments shall, on the principle of equality and mutual benefit, promote and facilitate cooperation in the field of science and technology between them.

2. Such cooperation may be undertaken in the following areas:

- a) marine science;
- b) resources and energy;
- c) health and environment;
- d) architecture and civil engineering;
- e) agriculture, forestry and fisheries science;
- f) material science;
- g) electronics;
- h) telecommunication;
- i) aviation and space science;
- j) mechanical and chemical engineering;
- k) biotechnology;
- l) computer and information science;
- m) science and technology suitable to provide a basis for industrial development; and
- n) other areas as may be mutually agreed upon.

Article 2

Forms of the cooperative activities under this Agreement may include the following:

- a) exchange of information and data on science and technology;
- b) exchange of information on the major policy matters in the field of science and technology;
- c) joint research and institutional research cooperation;



- d) exchange of scientists, technical personnel and other experts;
- e) meetings of various forms by scientists, technical personnel and other experts; and
- f) other forms of cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 3

1. With a view to achieving the aim of this Agreement, the two Governments shall establish a Japan-Korea Committee on Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "the Committee") consisting of the representatives of the two Governments.
2. The Committee shall meet in Japan and in Korea alternately on the date to be agreed upon through diplomatic channels.
3. The Committee shall have the following functions:
  - a) to discuss major policy matters relating to the implementation of this Agreement;
  - b) to review the progress of the implementation of this Agreement; and
  - c) to propose to the two Governments as regards specific measures to ensure the enhancement of cooperation under this Agreement.
4. Contacts concerning the functions of the Committee when it is not in session shall be conducted through diplomatic channels.

Article 4

Each Government shall accord to the nationals of the other country facilities necessary for the carrying out of the activities under this Agreement.

Article 5

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.

Article 6

This Agreement shall be implemented within the scope of laws and regulations in force in each country.

Article 7

No provision in this Agreement shall be interpreted as to affect other arrangements for cooperation between the two Governments, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement shall remain valid for a period of two years. This Agreement shall be automatically extended for successive periods of two years unless either Government notifies the other Government in writing of its intention to terminate this Agreement at least six months prior to the expiry of any one period.

3. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or program undertaken under this Agreement and not fully implemented at the time of the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul on December 20, 1985, in the Japanese, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF                    FOR THE GOVERNMENT OF  
JAPAN:    THE REPUBLIC OF KOREA:

御 巫 清 尚    이 선 기

(参考)

この協定は、我が国政府と大韓民国政府との間の科学技術の分野における協力を平等及び相互利益の原則の下に促進するため、協力の分野、協力の形態、委員会の設置等を定めたものである。